

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
Санкт-Петербургского
государственного университета



С. П. Туник

«29» мая 2015 г.

О Т З Ы В

ведущей организации по диссертации Марии Владимировны Ундрицовой на тему «Глоттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты» (*на материале русского, английского, французского и греческого языков*), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Москва, 2015, 290 с.)

М.В.Ундрицова избрала темой своего исследования такую важную составляющую социальной коммуникации как гастрономический (или глоттонический) дискурс. В поле ее зрения попали три основных типа текстов названной направленности, а именно кулинарные рецепты, меню ресторанов и художественные произведения, в которых описывается процесс приема пищи или ее приготовления. На материале четырех языков (русского, английского, французского и греческого) автор решает проблемы, связанные с передачей особого вида информации при переходе к иному языковому коду.

Актуальность исследования определяется насущной потребностью в осмыслении и упорядочении данной сферы переводческой деятельности, в которой, как показывает автор диссертации, наблюдаются самые разные, иногда противоречащие друг другу тенденции.

Научная новизна заключается прежде всего в комплексном подходе к решению поставленных задач. Автор учитывает культурологические особенности языковых общностей, изучает когнитивный и прагматический потенциал глоттонического дискурса. Научная новизна определяется также возможностью сравнения переводческих решений для трех пар не близкородственных языков (английский-русский, французский-русский, греческий-русский).

Результаты диссертационного исследования М. В. Ундритцовой могут быть использованы в общих курсах перевода и на практических занятиях по переводу. Они дополняют частные теории перевода с русского языка на английский, французский и греческий, они могут найти применение в переводческой практике.

Диссертация имеет четкую структуру, она состоит из введения, трех глав, заключения, списков используемой научной литературы, словарей, анализируемых текстов, интернет источников и обширного приложения, в котором представлены отрывки из поэмы Н.В.Гоголя «Мертвые души», содержащие глуттоническую лексику, и их переводы на английский (два варианта), французский и греческий языки, а также семь образцов меню различных ресторанов, находящихся как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами.

Основополагающим для диссертанта является такое понятие как *гастрономическая картина мира*, которую автор вслед за Л. Р. Ермаковой трактует как «концептуальную модель гастрономических пристрастий, которая оказывает влияние на наименование продуктов питания» (с.12). Первый раздел первой главы содержит краткое описание кулинарных традиций разных народов, традиций, сложившихся под влиянием климатических условий, географического положения, религиозных предпочтений.

Далее М. В. Ундритцова рассматривает особенности репрезентации концепта *пища* в русском, английском, французском и греческом языках и приходит к выводу о том, что в русском языке он «обладает менее сложной структурой» (с. 28). Говоря о стереотипных ситуациях, связанных с приемом пищи, диссертант обращается к понятию фрейма. На стр. 32 М. В. Ундритцова приводит схему, иллюстрирующую сложный характер фрейма *прием пищи*, выделяя, кроме субфреймов *предсобытие* и *постсобытие*, еще семь компонентов этого комплексного явления (*характеристика, цель, участники, ключевые моменты, результат, место, время действия*) и показывает, что число лексем «обслуживающих» данный фрейм, будет весьма значительным. В качестве примера автор диссертации предлагает сравнительный анализ реализации в русской, английской и японской культурах фрейма «чаепитие».

В этой же, насыщенной теоретическими выкладками главе, М. В. Ундритцова вводит понятие *дискурс*, определяет, вслед за своими предшественниками, специфику глуттонического дискурса, выделяет «различные жанры, которые отличаются друг от друга функциональным предназначением» (с. 47).

Вторая глава начинается с исследовательской части, богатой языковым материалом. Автор диссертации проявляет себя как компетентный филолог, хорошо разбирающийся в тонкостях кулинарного дела. Анализируя на первом этапе два типа

текстов: рецепты, представленные в кулинарных книгах, и меню ресторанов, М. В. Ундрицова показывает их специфику для каждого из четырех изучаемых языков. Интересны обнаруженные автором отличия, которые прослеживаются в отношении названий блюд в кулинарных рецептах и меню ресторанов и которые обусловлены функциональным фактором.

Переходя к анализу воплощения гастрономического дискурса в художественной литературе, диссертант обращается к теории нарратива. Нарративный анализ, как известно, используется и в других отраслях знания, таких, например, как социология, психология. М.В.Ундрицова, основываясь на шестиактантной схеме А.Ж.Греймаса, моделирующей любой сюжет, и учитывая достижения своих предшественников, занимавшихся непосредственно языковым отражением ситуации трапезы, предлагает свою модель гастрономической ситуации (Схема № 7, с. 84). Далее автор приводит примеры реализации гастрономического дискурса в авторском повествовании, внутреннем монологе героя, диалоге и даже в кулинарном рецепте и фрагменте меню присутствующих в текстах художественных произведений.

Последний раздел второй главы носит название «Модели перевода глоттонических текстов». Такой композиционный ход вызывает удивление. Ведь третья глава работы посвящена проблемам перевода глоттонического дискурса, и раздел о моделях перевода мог бы естественным образом предварять в этой главе непосредственный анализ языкового материала.

М. В. Ундрицова начинает анализ теорий перевода с введенной в обиход К. Райс и получившей развитие, в том числе и в трудах Г. Вермеера, теории «скопос», которая, несомненно, применима для анализа перевода нелитературных текстов, в частности, в рамках данной диссертации, кулинарных рецептов и меню. Основное внимание диссертант, однако, уделяет работам отечественных ученых. Раздел завершается таблицей, иллюстрирующей процесс перевода как интерпретирующей системы, представленной в фундаментальном труде Н. К. Гарбовского «Теория перевода» (с. 102-104).

В третьей главе диссертант последовательно изучает особенности перевода избранных для анализа текстов, выявляет переводческие приемы, применяемые в том или ином случае. Максимально упрощается работа переводчика, если в языке перевода существует аналог данной конструкции (*réserver au frais – поставить в холодное место*), однако, как отмечает автор работы, «подобных устоявшихся конструкций не так много» (с. 111). Речь в данном случае идет о переводе кулинарных рецептов. М. В. Ундрицова детально рассматривает возможности передачи трофонимов в составе заголовка, при

переводе ингредиентов. Интерес представляют разделы, посвященные наименованиям кухонной утвари и способам приготовления блюд (с. 121 – 124).

Основными приемами, используемыми для передачи названий блюд в составе меню, как это показано в работе, являются транскрипция и транслитерация. Диссертанту удалось установить, что процентное соотношение транскрипций при переводе с иностранного языка на русский в ресторанах, расположенных в Москве, составляет приблизительно 58%, то время, как при переводе с русского языка на иностранный эта цифра снижается до 21% (с.127).

Анализ особенностей перевода гастрономических фрагментов в художественном произведении осуществлялся автором на материале переводов поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» на английский (два варианта), французский и греческий языки. Следует отметить, что от описанных Н. В. Гоголем гастрономических пристрастий подданных Российской Империи нас отделяют почти два столетия, и даже если перевод осуществлялся в современных условиях, необходимо принимать во внимание этот сдвиг во времени.

М. В. Ундрицова раскрывает перед нами творческую лабораторию переводчика, показывает, как разные представители этой профессии приходят к тому или иному переводческому решению. Проведенное исследование подтвердило тот факт, что переводческие стратегии в области художественного перевода (в том числе и текстов глоттонической направленности) «основываются на сохранении единого образа произведения» (с. 173).

При чтении диссертации чувствуется заинтересованное отношение автора к анализируемому материалу, что, безусловно, производит самое благоприятное впечатление.

Сделанные выводы убедительны и принципиальных возражений не вызывают. М. В. Ундрицовой проведена большая работа, и ее диссертация, несомненно, вносит существенный вклад в изучение глоттонического дискурса.

Вместе с тем представляется возможным выделить ряд дискуссионных моментов и частностей, несколько снижающих общее благоприятное впечатление от диссертации.

1. Вызывает вопрос правомерность использования переводчиком некоторых приемов в конкретных ситуациях. Диссертант приводит примеры опущений (с. 140), которые могут быть вполне объяснимы. Если какое-то блюдо подается с сыром пармезан, естественно будет предположить, что используется тертый сыр. Оставаясь в импликации, компонент «тертый» легко восстанавливается в сознании адресата. Однако как провести границу между сознательным

опущением какого-либо элемента и небрежностью или ошибкой переводчика? На с. 156 автор диссертации утверждает, что «в более раннем переводе произведения Н. В. Гоголя на АЯ часто используется прием «опущения», причем некоторые фрагменты могут отсутствовать полностью». Можно ли в этом случае назвать такие опущения переводческим приемом или следует говорить о вольном обращении переводчика с текстом оригинала?

И еще одно частное замечание по этому поводу. Пример на сс.139-140 «...бургер с тремя ломтиками сыра...». М. В. Ундрицова считает, что английское причастие *topped* опущено при переводе. Однако в русском тексте функцию причастия выполняет предлог *с*.

2. Отмечены случаи неверной или неполной трактовки грамматических явлений. Так на с. 66 союз *jusqu'à ce que* причисляется к предлогам, а вместо примера неопределенно-личной конструкции фигурирует инфинитив с зависимыми словами : *verser un peu d'huile...*
3. Вероятно, к техническим неточностям следует отнести утверждение, что французское существительное *nourriture* до сих пор обладает значением *éducation* у (с. 26).
4. В оглавлении не отражены отдельной строкой списки источников, словарей, электронных ресурсов, а в библиографии нарушен алфавитный порядок, как в списке работ на русском языке, так и для работ на иностранных языках.

Высказанные замечания не затрагивают существа работы. Диссертация построена на новом и интересном материале и представляет собой самостоятельное и законченное исследование, отличающееся научной новизной и имеющее теоретическую и практическую значимость. Результаты исследования получены лично автором. Автореферат и публикации отражают основное содержание работы.

Диссертация Марии Владимировны Ундрицовой «Глоттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты (на материале русского, английского, французского и греческого языков)» отвечает всем требованиям пп.8-11 Положения ВАК РФ № 842 от 24 сентября 2013 г. о присуждении ученых степеней, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором А. В. Ачкасовым и кандидатом филологических наук доцентом А. П. Макарьевой.

Отзыв на диссертацию М.В.Ундрицовой обсужден и утвержден на совместном заседании кафедры английской филологии и перевода и кафедры романской филологии Санкт-Петербургского государственного университета 26 мая 2015 г., протокол № 89.08/27-04-5.

Заведующий кафедрой английской филологии и перевода
Санкт-Петербургского государственного университета
доктор филологических наук, профессор

В. И. Шадрин

Заведующий кафедрой романской филологии
Санкт-Петербургского государственного университета
доктор филологических наук, профессор

М. А. Марусенко

ц.о.

Декан⁹ Филологического факультета
Санкт-Петербургского государственного университета
доктор филологических наук, профессор

Л. А. Вербицкая

Е. П. Ивашко

Подпись	<i>Шадрин В.И.</i>
Специалист по кадрам	<i>Марусенко М.А.</i>
УДОСТОВЕРЯЮ	
Специалист по кадрам	<i>Саминков В.М.</i>
	<i>"27" мая 2015 г.</i>

